

1 Gaetano Donizetti: Fia dunque vero / O mio Fernando (*La favorita*)

Fia dunque vero, oh ciel?
desso ... Fernando!
lo sposo di Leonora! sì!
Tutto mel dice,
e dubbia è l'alma ancora
all'inattesa gioia?
oh Dio! sposarlo?
oh mia vergogna estrema!
in dote al prode
recar il disonor,
no, mai; dovesse esecrarmi,
fuggir, saprà in brev'ora
chi sia la donna che cotanto adora.

Oh mio Fernando!
della terra il trono
a possederti avria donato il cor;
ma puro l'amor mio
come il perdono,
dannato, ah! lassa!
è a disperato orror.

Il ver fia noto,
e in tuo dispregio estremo
la pena avrommi che maggior si de', ah!
Se il giusto tuo disdegno allor fia scemo,
piombi, gran Dio, la folgor tua su me.

It is true then, oh, Heavens?
him ... Fernando!
Leonora's husband! yes!
Everything tells me,
but my soul still doubts
this unexpected joy?
oh, God! to marry him?
oh, tremendous disgrace!
to the valiant as a dowry
bring dishonour,
no, never; even if he loathes me
or flees, soon he will know
who is the woman he adores so much.

Oh, my Fernando!
all of earth's possessions
my heart would have given to be yours;
but my pure love,
as my forgiveness,
is, alas!
damned to desperate horror.

The truth shall be known,
and your extreme contempt
will be my greatest punishment, ah!
If your rightful disdain then fades,
hurl, oh God, your lightning upon me.

...

...

Su, crudeli, e chi v'arresta?
scritto è in cielo il mio dolor,
su, venite, ell'è una festa,
sparsa l'ara sia di fior.

Già la tomba a me s'appresta,
ricoperta in negro vel
sia la trista fidanzata
che reietta, disperata,
non avrà perdono in ciel,
maledetta, disperata,
non avrà perdono in ciel.

Ah! crudeli, e chi v'arresta?
scritto in cielo è il mio dolor.
Crudeli, venite.

Come on, cruel ones, who is stopping you?
my pain is written in the sky,
come on, all come, it is a party,
the altar shall be covered with flowers.

The grave is ready for me,
dressed in a black veil
the pitiful bride shall be,
who, outcast and desperate,
will find no pardon in Heaven,
outcast and desperate,
she will find no pardon in Heaven.

Ah! cruel ones, who is stopping you?
my pain is written in the sky,
cruel ones, come on.